

Аннотация по дисциплине «Основы профессионального перевода»
07.03.01- Архитектура (квалификация «бакалавр»)

Курс 3 Семестр 5,6 Количество з.е. 4

Общая цель заключается в выработке у студента способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, а также в освоении ими основных теоретических и практических навыков профессионального перевода.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий культуры страны изучаемого языка;
- выработка у студентов переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции.

Задачи курса:

1. Познавательный компонент.

- расширение у студентов знания об архитектурных традициях страны изучаемого языка;
- представление о знаниях, которыми должен обладать переводчик для успешного выполнения своей профессиональной деятельности.

2. Практический компонент.

- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексических и стилистических особенностях изучаемого иностранного языка;
- представление общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- ознакомление студентов с переводческой терминологией, а также лексическими, стилистическими и грамматическими аспектами перевода;
- подробное рассмотрение приемов перевода и способов их применения в процессе работы с профорientированными текстами;
- развитие у студентов навыков и умений переводить профессионально-ориентированные тексты.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина «Основы профессионального перевода» входит в блок дисциплин Б1.В.01.

Результаты обучения (знания, умения, опыт, компетенции):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения межличностного и	- в равной степени (или почти равной) языковую культуру исходного и переводящего языков;	- осуществлять полноценный предпереводческий анализ, в ходе которого определяется общая стратегия	- всеобъемлющей информацией об особенностях переводческой

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		межкультурного взаимодействия	- основные виды переводческих соответствий; - основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматическое и стилистическое; - особенности перевода профессионально ориентированной литературы.	- перевода в соответствии с его целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод; - точно передавать логико-смысловые структуры оригинала; - при необходимости выделять типичные и нестандартные переводческие решения.	- деятельности в современных условиях; - разнообразными навыками межкультурной коммуникации; - всеми принятыми в конкретной научно-технической сфере общения нормами речевого и неречевого поведения, которые необходимо соблюдать в процессе порождения текста на ПЯ; - профессиональной терминологией в объеме 200 единиц.

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Unit1. The Modernist Beachside Villa	7			6	1
2	Unit 2. The Glass House	8			6	2
3	Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	10			8	2

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Unit4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”	10			8	2
5	Unit 5. It’s Only Natural	10			8	2
6	Unit 6. Gothic Architecture	7			6	1
7	Unit 7. New York	8			6	2
8	Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	10			8	2
9	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	10			8	2
10	Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again	10			8	2
	Промежуточная аттестация (экзамен)	53,4				
	<i>Итого: 143,4</i>				72	18

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях: доклад с презентацией, дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае.

Вид аттестации: 5,6 семестры - экзамен

Основная литература: Большак А.В. English for Architects: учеб.-метод. пособие. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2014.

Автор:

А.В. Большак